

QUECHUA • HABLADO

Unidades I - VIII

Correspondientes a
QE 100 & QE 200

Donald H. Burns
Pablo Alcócer H.

Universidad Nacional de San Cristobal de Huamanga
Ayacucho - 1964

I N D I C E G E N E R A L

Prólogo	2
Reconocimiento	3
Introducción y Ejercicios de Pronunciación	6
Unidad I	10
Unidad II	19
Unidad III	33
Unidad IV	43
Unidad V	58
Unidad VI	67
Unidad VII	88
Unidad VIII	100

Introducción: Como es de esperar, los sonidos de cada idioma, aunque representados con los mismos símbolos que los sonidos de otros idiomas, tienen su propia estructura fónica y es necesario que el estudiante haga ejercicios de pronunciación para formar las pronunciaciones particulares del idioma que estudia.

En el caso del hispano-hablante que comienza el estudio de Quechua conversacional se encuentra algunas pronunciaciones y combinaciones extrañas a su oído y difíciles de pronunciar. Los siguientes ejercicios están seleccionados para que el estudiante hispano-hablante practique esos sonidos y combinaciones sin atender en absoluto al significado de las palabras.

Escuche las pronunciaciones del profesor y procure imitarlo, tanto en la pronunciación de los sonidos como también en el ritmo y entonación que emita:

Ejercicios de Pronunciación

1. La q

En posición inicial:

qam	qulluta
qiwi	qusni
qisa	qacha

En posición medial:

wiqi	aqu
uqariy	waqu
muquti	uqi

En posición final de sílaba antes de consonante:

maqta	maqlla
liqlis	siqsiy
taqsay	paqpa

UNIDAD I

	Página
1) Diálogo Básico 1	12
Un viajero caminando por la campiña de Huamanga se detiene delante de la choza de un campesino para pedirle direcciones.	
saludos básicos	
kay, chay, waklla, karu, kaylla, arí, mana	
interrogaciones; contestaciones afirmativas y negativas	
2) Traducción al Quechua	15
3) Ejercicios Gramaticales	16
kayllañam, wakllañam, karuraqmi	
¿Kay tayta maytam richkan?	
¿Kay ñan maymanmi richkan?	

QUECHUA HABLADO

Unidad I - Diálogo Básico 1

Un viajero caminando por la campiña de
Huamanga se detiene delante de la choza
de un campesino....

Viajero:	hablar	rimay
	amigo	amigu
Le saludo, amigo.		Rimaykullayki amigucha
Campesino:	recibir	chaskiy
	padre, hombre	tayta
Lo recibo, señor.		Chaskillaykim, taytáy.
Viajero:	preguntar	tapuy
Le voy a preguntar, amigo.		Tapukusayki, amigucha
Campesino:	cosa, algo	ima
¿Qué cosa me va a señor?	preguntar,	¿Imachatam tapukuwanki, taytáy?
Viajero:	este, esta	kay
	camino	ñan
	ir	riy
¿Va este camino a Ayacucho?		¿Kay ñanchum Wamangaman riq.?
Campesino:	no	mana
	uno	huk
	otro	huknin
No, señor, el otro camino es.		Manam, taytáy, huknin ñanmi.

Unidad I - Traducción

1. Viajero: Hola amigo.

Campeŕino: Hola, ŕeñor.

Viajero: ¿A dñnde va este camino?

Campeŕino: Este camino va a Ayacucho.

Viajero: Gracias, hasta luego.

Campeŕino: Hasta luego.

2. Viajero: Quiero hacerle una pregunta, amigo.

Campeŕino: ¿Quē cosa?

Viajero: ¿Va usted a Ayacucho?

Campeŕino: No. Voy a otra ciudad.

Viajero: ¿Queda lejos Ayacucho o estā cerca?

Campeŕino: Estā cerca, llegarā temprano.

Viajero: Entonces me voy, quiero llegar temprano.

3. Viajero: Hola, amigo.

Campeŕino: Hola, Señor.

Viajero: Quiero hacerle una pregunta.

Campeŕino: ¿Quē cosa, Señor?

Viajero: ¿Queda lejos Ayacucho? ¿Va ese camino para allā?

Campeŕino: No. Ese camino va a otro pueblo.

Viajero: ¿Queda lejos Ayacucho?

Campeŕino: Casi media hora caminando.

Viajero: ¡Gracias, amigo!

Campeŕino: Hasta la vista.

Unidad I - Ejercicios Gramaticales:

1. a) ¿Kayllañachu Wamanga?
b) ¿Wakllañachu Wamanga?
c) ¿Karuraqchu Wamanga?

- a) Arí. Manam.
Arí, kayllañam. Manam, kayllachu.
Arí, kayllañam Wamangaqa. Manam, kayllachu Wamangaqa.
- b) Arí. Manam.
Arí, wakllañam. Manam, wakllachu.
Arí, wakllañam Wamangaqa. Manam, wakllachu Wamangaqa.
- c) Arí. Manam.
Arí, karuraqmi. Manam, karuñachu.
Arí, karuraqmi Wamangaqa. Manam, karuñachu Wamangaqa.

2. a) ¿Kayllañachu llaqta?
b) ¿Wakllañachu llaqta?
c) ¿Karuraqchu llaqta?

- a) Arí. Manam.
Arí, kayllañam. Manam, kayllachu.
Arí, kayllañam llaqtaqa. Manam, kayllachu llaqtaqa.
- b) Arí. Manam.
Arí, wakllañam. Manam, wakllachu.
Arí, wakllañam llaqtaqa. Manam, wakllachu llaqtaqa.
- c) Arí. Manam.
Arí, karuraqmi. Manam, karuñachu.
Arí, karuraqmi llaqtaqa. Manam, karuñachu llaqtaqa.

3. a) ¿Kayllañachu Wamanga llaqta?
b) ¿Wakllañachu Wamanga llaqta?
c) ¿Karuraqchu Wamanga llaqta?

- a) Arí. Manam.
Arí, kayllañam. Manam, kayllachu.
Arí, kayllañam llaqtaqa. Manam, kayllachu Wamanga llaqtaqa.

U N I D A D VII

Página

- 1) Diálogo Básico 7 - A 90

Un amigo se detiene a conversar
con Vicente quien va a casarse.

chaychayta, katuliku, sibil, qullqi,
churi, achiki, awá, sapa.

kasaray, kapuy.

- 2) Diálogo Básico 7 - B 92

Jacinta conversa con su amiga María
acerca del matrimonio de Vicente
y Elvira.

musuq, ayllu

- 3) Traducción al Quechua 93

- 4) Explicación y Ejercicios Gramaticales 94

El Imperativo Directo, Indirecto e Implicado

-y, -ychik

ama + -chu

Haku -sun(chik)

modal -chu

-nki -nkichik

Unidad VII - Diálogo Básico 7 - A

Un amigo se detiene a conversar con Vicente quien va a casarse.

Amigo:	casar	Kasaray
	¿Cuándo te casas hombre?	¿Haykapitaq kasarakunki, taytáy?
Vicente:	aproximadamente	chaychayta
	Mañana a las diez aproximadamente.	Paqarinmi, chunka ura chaychayta
Amigo:	religioso	katuliku
	civil	sibil
	¿Católica o civilmente?	¿Katulikupichu icha sibilpichu?
Vicente:	dinero	qullqi
	Civilmente, no más.	sibilllapim.
	Requiere mucho dinero casarse en la iglesia.	Achka qullqipaqa katulikupi kasarakuyqa.
Amigo:	hijo (de padre)	churi
	Ahora que te casas, tendrás muchos hijos.	Kanan kasarakuspaykiqa churisapachá rikurirunki.
Vicente:	seguramente	achiki
	Seguramente seré como tú	Qam hinachiki kasaq
Amigo:	efectivamente	awá
	anualmente	watallampi
	tener	kapuy
	cada	sapa
	Efectivamente, yo tengo uno cada año.	Awá, ñuqapaqa sapa watallam kapuwan.